

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text P — oh_f_parham

speaker 11 (female, age 34)

collected in July 2020 by Elham Izadi in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

0001	<i>bebin</i>	See
0002	<i>in xâtere?i ke mixâm</i>	This memory I want
0003	<i>barât begam</i>	to tell you
0004	<i>mâle sâle avvale tadrîsâme</i>	It is related to the first year of my teaching
0005	<i>yani hodudan yâzdah sâle piš</i>	That is about eleven years ago
0006	<i>xob man un moqe bist sâle budam</i>	I was twenty years old at the time
0007	<i>avvalin tajrobeye kârim bud</i>	It was my first work experience
0008	<i>bad ye kelâsi dâštam</i>	Then I had a class
0009	<i>ke hame doxtar pesarâye se çâr sâle budan</i>	All were boys and girls aged three or four
0010	<i>va vâqan nemidunestam</i>	I really did not know
0011	<i>bâyad avval çetori kontorolešun bokonam</i>	How should I control them first?
0012	<i>çetori sâketešun bokonam</i>	How to keep them quiet
0013	<i>baçčehâye xeyli širino bâmazeyi budan</i>	They were very sweet and funny children
0014	<i>vali xob foqolâde šeytuno bâziguš</i>	But they were very naughty and playful
0015	<i>va avvalin ruze kâri vâqe?an munde budam</i>	I was confused on the first day of my work
0016	<i>man çe?uri mixâm</i>	How do I want
0017	<i>be inâ dars bedam</i>	to teach them
0018	<i>man aslan nemitunam</i>	I can not
0019	<i>inâro kontorol konam</i>	control them
0020	<i>begam</i>	say
0021	<i>ye jâ bešinan</i>	Sit down!
0022	<i>vali xob kam kam yâd gereftam</i>	But I learned little by little
0023	<i>ye pesari tušun bud be esme parhâm</i>	There was a boy among them named Parham
0024	<i>foqolâde baçčeye nâzi bud</i>	He was a very lovely boy
0025	<i>va xeyliyam be xodeš miresid</i>	And he was very tidy
0026	<i>barâye man xeyli jâleb bud</i>	It was very interesting for me
0027	<i>ke har dafe miyumad</i>	Every time he came
0028	<i>migoft tiçer</i>	He said teacher
0029	<i>bebin</i>	Look!
0030	<i>man lebâsamo avaz kardam</i>	I changed my clothes
0031	<i>yâ miyumad</i>	or he came
0032	<i>migof</i>	He said
0033	<i>gardanamo bu kon</i>	Smell my neck
0034	<i>az odkolone bâbâm zadam</i>	I scented my father's perfume
0035	<i>va hattâ bâ doxtarâ râbetaš xeyli jâleb bud</i>	And he had a very good relationship with the girls
0036	<i>do se tâ doxtar tu kelâsemun budan</i>	There were two or three girls in our class
0037	<i>unâ?am xob xeyli guguliyo xošgel</i>	They were also very cute and beautiful
0038	<i>esme yekišun layâ bud</i>	One of them was named La'ya
0039	<i>yekišun asal</i>	One of them was Asal
0040	<i>bad in parhâm har dafe jâšo avaz mikard</i>	Then Parham changed his place every time

0041	<i>bad man migoftam parhâm</i>	Then I said Parham
0042	<i>čerâ jâye qablit nemišini</i>	Why don't you sit on your previous place
0043	<i>yâ hattâ vasate kelâs har nim sâ?at jâšo avaz mikard</i>	Or even in the middle of the class, he changed his bench every half an hour
0044	<i>migoft tičer</i>	He said teacher
0045	<i>mixâm</i>	I want
0046	<i>ke doxtarâ nârâhat našan</i>	the girls not to be upset
0047	<i>hasudi nakonan be hamdige</i>	They should not be jealous of each other
0048	<i>man har bâr piše yekišun mišinam</i>	I sit next to one of them every time
0049	<i>xeyli xolâse jâleb bud</i>	In short, he was very interesting
0050	<i>xeyli duseš dâštamo inâ</i>	I liked him very much

Utterances 0051–0100

0051	<i>bad ye jalaseyi bud</i>	Then there was a session
0052	<i>ye darse saxti dâštim</i>	We had a hard lesson
0053	<i>va in parhâm xeyli šoluq mikard</i>	And Parham was very unquiet
0054	<i>hamaš fekre bâzi bud</i>	He was just thinking about playing
0055	<i>man goftam xob</i>	I said
0056	<i>bezâr</i>	Let's
0057	<i>ye kâri bokonam</i>	I do something
0058	<i>az xodam xallâqiyat nešun bedam</i>	I do creative work
0059	<i>begam</i>	I say
0060	<i>ke baččehâ šomâhâ hamegi sarbâzin</i>	Children! you are all soldiers
0061	<i>man masalan ra?isetunam</i>	I am your boss, for example
0062	<i>yâ šâham</i>	Or I am King
0063	<i>šomâ bâyard be harfe man guš bedid</i>	You must listen to me
0064	<i>har kâri man migam</i>	Whatever I say
0065	<i>bokonid</i>	you should do
0066	<i>masalan in kalamaro tekrâr kon</i>	For example, repeat this word
0067	<i>yâ pâšo felân kâro bokon</i>	Or stand up and do something
0068	<i>xolâse hamintori dâštam dars midâdam</i>	In short, I was teaching like this
0069	<i>ye dah deyye ye robi xeyli movaffaq budam</i>	I was very successful for ten minutes or a quarter
0070	<i>yani dar qâlebe bâzi baččehâ be harfâye man guš midâdan</i>	I mean, the kids were listening to me in the form of the game
0071	<i>fekr mikardan</i>	They thought
0072	<i>sarbâzan</i>	They are soldiers
0073	<i>bad yeho vasate in mâjarâ man didam</i>	Then in the middle of this story I saw suddenly
0074	<i>parhâm ye peč peçi kard dare guše baččehâ</i>	Parham whispered in the children's ears
0075	<i>dar arze çan sâniye yeho hamašun hamle kardan be samte man</i>	Within few seconds, they all suddenly attacked me
0076	<i>paridan ru miz</i>	They jumped on the table
0077	<i>aslan ye sahnaye ajib qaribi</i>	It was a strange scene
0078	<i>man ham xandam gerefte bud</i>	I was both laughing
0079	<i>ham šokke budam</i>	(and) shocked, too
0080	<i>goftam baččehâ</i>	I said
0081	<i>çi kâr mikonid</i>	What are you doing?
0082	<i>parhâm in çe kâriye</i>	Parham, what is this?
0083	<i>gof tičer</i>	He said: teacher!
0084	<i>mage nagofiti</i>	Didn't you say

0085	<i>mâ sarbâzim</i>	we are soldiers
0086	<i>to šâhi</i>	You are king
0087	<i>goftam xob</i>	I said: yes?
0088	<i>âre</i>	Yes
0089	<i>gof</i>	He said
0090	<i>xo mâ kudetâ kardim dige</i>	Well, we staged a coup
0091	<i>hâlâ kelâs mâle mâ?e</i>	Now the class is ours
0092	<i>bebin</i>	look!
0093	<i>man tâ dah deyqe mixandidam</i>	I laughed for ten minutes
0094	<i>az inke aslan in bašar çe zehni dâre</i>	Because of this, what kind of mind does this boy have?
0095	<i>in pesar kalameye kudetâ aslan ma?ni kudetâro az kojâ balade</i>	How does this boy know the word coup and the meaning of coup?
0096	<i>ke bad hâlâ in kâro bexâd</i>	That he wants to do this work
0097	<i>bokone</i>	to do this
0098	<i>xolâse xeyli xâtereye jâlebi bud</i>	In short, it was a very interesting memory
0099	<i>bexosus in ke avvalin kelâsamam budo</i>	Especially since it was my first class and
0100	<i>baččehâš ro xeyli dus dâštam</i>	I liked the children very much

Utterances 0101–0105

0101	<i>hamiše in xâtere tu zehnam has</i>	This memory is always in my mind
0102	<i>hamiše barâye dustâm tarif mikonam</i>	I always share this memory with my friends
0103	<i>va xeyli dus dâram</i>	And I'm very interested
0104	<i>hâlâ bade dah yâzda sâl betunam ye ruzi</i>	Now after ten or eleven years
0105	<i>dar vâqe un baččehâro bebinamešun</i>	In fact, to see those children